

Modes de Communication Non Linguistique et Ancrage Social :Etude Appliquée (Cas des Pays Arabes en Général)

Ahmad I. Wadi

*Professeur Assistant,
Faculté des Langues et de Traduction,
Université Roi Saoud, Riyadh, Arabie Saoudite*

(Received 11/6/ A.H. 1421; accepted 7/1/ A. H.1422)

Résumé. Nous nous sommes concentrés dans ce travail, sur un mode de communication non linguistique : c'est l'expression corporelle. En plus de la parole, nous pouvons également communiquer avec les yeux, la tête ... Apprendre une langue étrangère ne signifie pas seulement l'acquisition de la langue proprement dite. On doit acquérir aussi un ensemble de gestes, mouvements, mimes ... afin de compléter notre connaissance de cette langue. Cet aspect a été trop longtemps négligé surtout par les chercheurs et les enseignants de notre région. Il était temps d'y mettre l'accent. Un apprenant qui étudie une langue étrangère doit en même temps acquérir la compétence de " déchiffrer " les gestes utilisés par les locuteurs natifs de cette langue. Ceci fait partie intégrante de cette langue. Sans cela notre connaissance de la langue étrangère reste incomplète.

Introduction

L'homme a senti le besoin, depuis toujours, d'entrer en contact avec ses semblables. Il y a eu plusieurs formes de communications qui se sont développées au cours des siècles. On a vu des communications de divers types : par signes, par symboles. Nous étions dans l'obligation de nous limiter à des domaines bien précis, car le terme communication pourrait être ambigu [1, p.1] " En effet, lorsqu'on affiche le terme (communication) parle-t-on les uns et les autres, de la même chose ? s'agit-il du rapport interpersonnel, du rapport face à face dans le quotidien de la communication politique, d'entreprise, interne, externe, des outils, des technologies !Le terme de la communication a une valeur holistique, il embrasse absolument toutes les sciences... "

On peut dire que la communication humaine peut être de plusieurs types :

- I. communication verbale(linguistique). Ce qui signifie l'utilisation d'une langue pour entrer en contact avec autrui. C'est le type de communication " le plus développé ". Cette communication peut être soit orale(parler) soit écrite(écrire).
- II. Communication non verbale(non linguistique). Ce qui signifie l'utilisation des moyens autres que la langue pour communiquer. Elle peut être de plusieurs types comme les dessins, les signes, les symboles. Nous pouvons également nous servir de notre corps pour transmettre des messages (gestes, mimes...) soit pour accompagner la communication ; soit pour compléter le sens de la communication, c'est à dire qu'elle est chargée d'une partie du sens de l'énoncé ; soit pour se substituer au message linguistique, c'est à dire qu'elle remplace complètement un énoncé."

Dans ce travail, nous allons nous concentrer sur l'expression corporelle et son rôle dans la communication. C'est ce qu'on désigne par " la kinésique. " Sachant que ce mode d'expression pourrait varier d'une société à une autre, nous partons d'un contexte précis qui est le nôtre. C'est le contexte des pays arabes en général et des pays arabes du Moyen-Orient en particulier.

Qu'est-ce que la kinésique ?

Beaucoup de kinésistes considèrent " Darwin " comme étant le premier kinésiste ou bien le premier à étudier les mouvements corporels dans le monde entier.

Les humains ne se rendent pas souvent compte de l'importance des gestes dans la communication. Presque tout le monde(à différents degrés) a recours à ce moyen de communication. Le plus souvent ceci se fait de façon inconsciente. L'idée répandue est que généralement les citoyens des pays " chauds "du sud font plus de gestes en parlant que ceux des pays " froids "du nord. Parfois, rester " muet " peut être une forme de "communication . " Une personne qui ne dit rien ou qui regarde un autre fixement et sans rien dire; pourrait vouloir signifier quelque chose: un refus, un désaccord, un mécontentement...

Le chercheur américain SCHEFFEN A. a établi un tableau des comportements communicatifs humains :

Il distingue entre:

1- Le comportement vocal:

- a- Linguistique : par l'utilisation d'une langue
- b- Para linguistique: comme l'intonation, le débit plus ou moins rapide, insistance sur tel ou tel mot,...

2- Le comportement kinésique :

- a- mouvements corporels, y compris l'expression faciale, ce qu'on appelle mimique,...
- b- posture: attitude physique, façon de s'asseoir,...

c-les bruits corporels

3- Le comportement proxémique: être proche ou loin du " centre de l'événement. " Comme s'asseoir près ou loin d'un orateur! Des élèves cherchent à s'asseoir soit au premier rang, soit au milieu ou soit au fond de la classe bien loin du professeur. L'être humain peut chercher l'éloignement ou la proximité...

La kinésique implique ce qui a rapport avec les différentes parties du corps. "Franz Boaz" a étudié les mouvements corporels des tribus de la côte nord ouest des Etats Unis. De plus, il a encouragé "Efron" à continuer ses recherches sur les contrastes du comportement gestuel des juifs italiens et de celui des juifs européens...

Une démarche assez importante enregistrée dans l'histoire de la kinésique est faite par "Edouard Sapir", dont la thèse dit: " la gestualité corporelle est un code qui doit être appris en vue d'une communication réussie. "

Les variétés des expressions non verbales ; c'est à dire signes, symboles, mimiques, gesticulation... sont relativement plus universelles que le langage verbal. Il y a des analyses faites sur les rapports entre le langage verbal et le langage non verbal. Ces analyses là défendent l'autonomie du langage gestuel par rapport à la parole. Le langage gestuel traduit assez bien les modalités du discours, c'est à dire " ordre, doute, prière... " mais par contre ce langage traduit moins les catégories grammaticales comme " substantifs, préposition, adjectifs... " [2 p.1] " ..dans la classe de langue est mis en œuvre la construction du sens dans l'équation verbal/non verbal par la pratique des techniques dramatiques permettant ainsi l'appropriation linguistique ."

Quelques outils de la communication non verbale

Indices

Pour l'archéologue les fragments de poterie sont l'indice d'une habitation humaine...

Pour les médecins, les symptômes sont l'indice d'une maladie.

Donc, l'indice est un élément de la réalité qui fait sens pour le récepteur, mais il ne présuppose pas intention de communication. Il est inventé ou " découvert " par l'homme pour véhiculer l'information.

Signaux

Signe, symbole

Symbole: c'est la représentation conventionnelle d'une réalité, d'une chose abstraite que les membres d'une même société ou communauté reconnaissent et interprètent de façon unifiée.

Ex. : la balance est souvent symbole de la justice. Le croissant est aussi souvent le symbole de la religion musulmane ou d'un hôpital dans les pays arabes. Tout comme la croix qui est symbole des hôpitaux en Europe.

L'avion est par exemple le symbole de la proximité d'un aéroport



Signe : tout signe associe un élément matériel perçu à un élément évoqué. Le signe est souvent arbitraire. Ex: Le feu était considéré autrefois comme signe de danger, tout comme laisser ses affaires en salle de cours est un signe que le siège est occupé.

Les gestes et leur interprétation suivant les sociétés

Nous pouvons classer les gestes en plusieurs catégories par rapport à leur connotation sociale :

1-Les gestes " quasi innés, " Baez Allen dit " : La plupart de gestes de base sont les mêmes sur le plan universel. Les gens sourient lorsqu'ils sont contents et font de la grimace lorsqu'ils sont fâchés. Ce sont des gestes marquant des attitudes liées pratiquement à la nature humaine . " On ne peut pas imaginer qu'un sourire ne signifie pas la joie ou la satisfaction. C'est un mouvement facial lié à l'état de satisfaction. Cette "traduction faciale" externe d'un état de satisfaction interne dépasse les frontières politiques, linguistiques et culturelles... Elle est commune aux humains. Elle est également commune à tous les âges. Ces gestes naissent avec nous et nous font compagnie tout au long de notre vie. Ils sont bien distincts de la société où vit l'être humain; ils ne sont ni acquis ni subis par notre entourage.

BAEZ Allen continue en disant [3, p.8]" hausser les épaules est un bon exemple des gestes universels pour signifier que la personne ne sait pas ou ne comprend pas votre parole. C'est un geste composé de trois parties : les poignets ouverts, les épaules bossus et les sourcils levés."



2-Les gestes "locaux": il y a des gestes qui font partie de l'univers sociolinguistique d'une communauté ou bien d'un groupe de communautés.

Ils sont reconnus et déchiffrés de la même façon par l'ensemble de personnes faisant partie de ce même groupe. N'oublions pas qu'à l'intérieur d'une même société on constate parfois des différences dues à des facteurs d'ordre géographique, niveau social, professionnelle... Ce sont des "variantes internes." Ces variantes internes sont généralement reconnues comme telles.

Ex. Dans certains pays arabes du golfe on se salue en frottant le nez contre celui d'autrui pour se saluer.

3-Gestes communs entre plusieurs pays ou continent. On pourrait les qualifier comme étant mondialement connus "quasi-universels." Ils ont une valeur sémantique "un sens" mondialement reconnue. Les gens leur reconnaissent le même sens. Leur utilisateur ne risque pas d'être incompris. Ils constituent un moyen de communication quasi- universel.

Mais, d'où vient cette universalité des gestes?

Il semble que le développement des moyens de communication entre les peuples : les voyages, la télévision, le satellite, l'Internet.. ont aidé à favoriser cette quasi-universalité.

Nous citons quelques exemples de ces gestes dits "quasi-universels" :

A- Lever les doigts en signe de V signifie pour la plupart des habitants du globe: Victoire.

C'est une lettre latine commune à toutes les langues qui utilisent cet alphabet. Sa reconnaissance a été rendue universelle grâce aux moyens de communication. Son utilisation a été généralisée. Cette tendance à la généralisation ne touche apparemment pas tous les gestes. Sinon, il ne resterait plus de gestes locaux. Ce phénomène concerne certains gestes comme le V de la victoire et le O de O K.

B-Se gratter la tête signifie réfléchir.

C-Mettre la main sur le ventre après avoir mangé signifie bien manger.

D-Se gratter la tête lorsqu'on a oublié quelque chose.

Mais, est-ce que cette universalité est vraiment reconnue par tous. Nous pensons surtout à notre public d'apprenants arabes. Est-ce qu'ils perçoivent ces gestes de la même façon que des adolescents français du même âge ?

De la même sorte, est-ce que cette "non-universalité supposée" est bien vraie ou elle est simplement "supposée" et qui décide de l'universalité d'un geste ?

Il semble que c'est un système de "convention sociale" qui fait que tel geste est reconnu et "décodé" de la même manière par le plus grand nombre de personnes d'une même société. Est-ce un seul chercheur est accrédité pour décider de la "reconnaissance quasi-collective d'un geste ? Il nous faudrait vérifier l'exactitude de cette théorie surtout en l'absence d'une liste reconnue localement ou mondialement des images reconnues ou non par la société. A cette fin, nous allons tenter l'expérience de montrer des images représentatives de chaque groupe à notre public.

Premier groupe (Les images supposées comme reconnue de façon universelle ou quasi-universelle). Nous supposons dès le départ qu'ils seront déchiffrés par l'ensemble de notre public

Deuxième groupe (les images supposées comme non reconnues de façon universelle). Ils font partie d'une culture bien définie. Ici, nous avons choisi des gestes faisant partie de la culture de notre langue cible étudiée qui est le français. Ils ne sont communs qu'à un groupe social et culturel bien défini.

Pour vérifier l'exactitude de notre hypothèse, nous avons réalisé une enquête en montrant ces photos à nos apprenants jordaniens qui étudient le français.

Qui sont ces apprenants?

Age : 19 ans en moyenne

Niveau en français: français 1 (après 150 heures de cours environ)

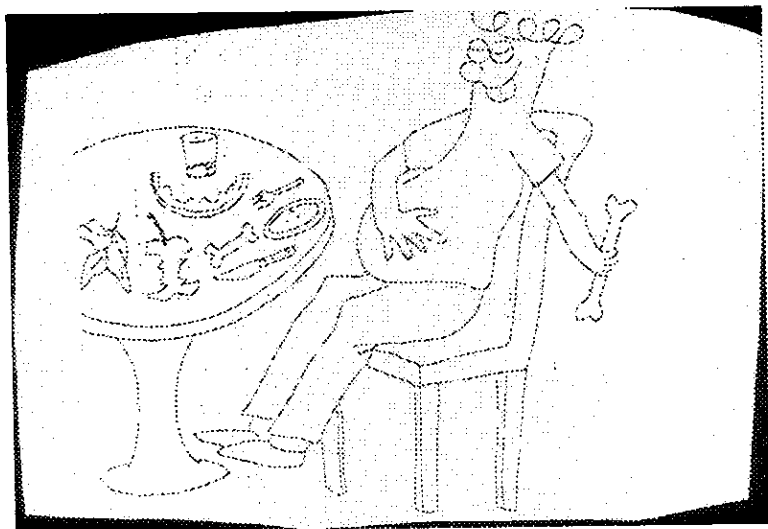
Sexe : mixte

Nationalité : jordaniens

Résultat de l'enquête

Premier groupe

Image A (se frotter le ventre après avoir bien mangé) pour exprimer l'idée qu'on a bien mangé.



Ce geste a été interprété de façon correcte par l'ensemble des enquêtés. Ils ont tout de suite saisi le sens. Ceci est bien entendu ce que nous avons signalé sur la facilité de "décoder" un geste à "caractère quasi-universel." C'est un geste connu en Jordanie. Il est employé par l'ensemble de la population. Son sens est aisément reconnu par un Jordanien. Nous supposons qu'ils le seront par un public français également.

Image B (mettre le doigt sur le côté de la tête) pour exprimer l'idée que celui-ci est fou



Ce geste a été interprété également par l'ensemble de notre public. Grosso modo, ce sont des gestes reconnus sur le plan international par un très grand nombre de gens de culture et de langues différentes, si bien qu'on peut les qualifier "d'internationaux." Donc, perception unifiée du sens par des gens de cultures variés. Ce sont des gestes à caractère universel (ou quasi-universel). Ils seraient décodés par un très grand nombre de personnes. Ils font partie de leur univers propre.

Deuxième groupe

Ce sont des gestes locaux avec un ancrage géographique et social différents du nôtre. Ils font partie d'un autre univers que celui de nos apprenants.

Ce sont des gestes à " caractère local. " Ils ne sont décodés que par les gens qui les utilisent. Ils font partie de leur univers propre. Donc, on peut avoir une même interprétation par des gens faisant partie d'un même groupe culturel. Dès qu'on quitte ces " frontières culturelles" l'interprétation n'est plus possible ou pourrait induire en erreur !

Image A : mettre le poignet fermé devant le nez et le faire tourner.



Pour un français ce geste signifie bien évidemment que la personne désignée est ivre.

Ce geste n'a pas été saisi par notre public, bien qu'il étudie le français. (Signalons qu'ils ne sont qu'en première année quand même).

Voici les interprétations que nous avons obtenues à ce :

Réponses	fréquence
- Je ne sais pas	24
- Il n'est pas gentil	2
- Il est fou	2
- Regarde - le	2
- Il est sale	2
- Il sait tout	2
- Il ne comprend pas	2
- Il est dangereux	2
- C'est un moyen de communication secrète	2

On peut constater que la majorité a répondu en disant " je ne sais pas." Ils sont sûrs de ne pas savoir. Sinon, ils auraient avancé des réponses même fausses. Les autres réponses sont disparates. Ils n'ont aucun rapport avec le sens voulu ! Aucune réponse n'est correcte.

Image B

(gratter le menton par le dos du poignet.



Ce geste signifie pour un français que la personne ou la chose désignée nous embête et nous ennuie

Nous avons obtenu les réponses suivantes

Réponse	fréquence
- Je ne sais pas	16
- Ca va chauffer	4
- Débarrasse-toi de lui	8
- Pas élégant, mal rasé	2
- Laisse - le	2
- Vouloir obtenir quelque chose	2
- C'est honteux	2
- Pour saluer	2
-Pas gentil	2
- Doux	2
-Etre surpris	2

Ce geste ne figure également pas dans l'univers quotidien de nos apprenants. Son sens n'a pas été saisi. Autrement dit, nos apprenants ne sont pas parvenus à "décoder" son champ sémantique qu'un français reconnaîtrait assez aisément.

Conclusions

Nous constatons que l'être humain a eu recours aux divers moyens de communication dès les premiers jours de la création de l'humanité. Ces modes de communication ont eu plusieurs formes et se sont développés au fil des jours. La

communication par les gestes a très souvent fait partie intégrante des moyens de communication et de transmission d'idées. Certains des gestes utilisés ont un caractère universel ou quasi-universel d'autres ont un caractère plus local. La tendance est maintenant à l'universalisation des ces gestes grâce au développement des moyens de communication les plus diverses : télévision, satellite, Internet...

Dans ce travail, nous avons essayé de définir une certaine épistémologie " comparative de la communication non linguistique " ; c'est une recherche qui a un caractère et des visées bien pratiques. Elle vise un public d'arabophones.

En effet, lorsqu'on a recours au mode de " communication non linguistique " parle-t-on " lemême langage ! ? " Quel est le degré de compréhension de notre vis-à-vis ? Perd-t-il une partie du message émis ? Sommes-nous sur les mêmes longueurs d'ondes ! ? " Il est sûr que lorsque deux personnes de cultures différentes communiquent ; il ne suffit pas de parler la même langue seulement pour bien se comprendre. Il faudrait avoir en commun cette partie non verbale qui fait partie intégrante du monde socioculturel de cette langue.

Il est indispensable que les enseignants de français langue étrangère dans les pays arabes en général, prennent conscience de ce facteur et ne négligent plus "cet aspect socioculturel " du français. Il est désormais nécessaire de mettre l'accent sur la communication non linguistique et ne plus la considérer comme un superflu. Ce n'est pas une activité décorative mais bel et bien une activité structurante faisant partie intégrante de la culture de la langue cible ayant pour but de faire parvenir les idées à autrui. Ne pas parvenir à "déchiffrer " les gestes nous fait perdre une partie du message et peut provoquer des malentendus...

Nos apprenants ne vivent, malheureusement pas, en milieu francophone. Alors l'acquisition de ces modes de communication non linguistiques doit être assurée par les enseignants. Il s'agit donc de créer une parfaite " harmonie communicative "entre nos apprenants et les francophones natifs lorsqu'ils entrent en Modes de communication non linguistique et ancrage local communication en français . " Ce sont des locuteurs appartenant à deux mondes culturellement différents.

Ainsi, nos apprenants pourront encoder et décoder des "communications " en français avec des natifs sans craindre ou risque de ne pas comprendre ou de mal comprendre.

Bibliographie

- [1] Boutaud, Jean Jacques. Maître de conférence ,Université de Bourgogne, Conférence " la communication " 1999.
- [2] Gormanski Alex *XI colloque international.* "Acquisition d'une langue étrangère :perspective et recherche. Dynamique de la mise en sens dans la classe de langue. " Université Paris 3,1999.
- [3] Baez ,A. " Le langage du corps. " Traduit par Hani Khawi. Amman : Edition Barhoume, 1991.

أساليب التواصل اللغوي وارتباطها بالواقع الاجتماعي: دراسة تطبيقية (الوضع في البلدان العربية بشكل عام)

أحمد إبراهيم الوادي

أستاذ مساعد، قسم اللغات الأوروبية والترجمة،
كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود،
الرياض، المملكة العربية السعودية

ملخص البحث. ركزنا في هذا البحث على موضوع الاتصال اللغوي خاصة دور جسم الإنسان في ذلك التواصل. حيث نستطيع التواصل مع الآخرين بالعيون، وبالرأس...تعلم لغة أجنبية لا يعني اكتساب مكوناتها اللغوية فقط وإنما يشمل مجمل الحركات والإيماءات...المرافقة لها. ولقد تم إهمال ذلك الجانب فترة طويلة خاصة من قبل الباحثين والمدرسين في هذه المنطقة من العالم. ولقد حان الوقت لإلقاء الضوء على هذا الجانب. ويجب على الطالب الذي يدرس لغة أجنبية اكتساب معرفة هذا الجانب والقدرة على فك رموز تلك الحركات التي يستخدمها الناطقون بتلك اللغة وتشكل تلك الحركات جزءاً لا يتجزأ من تلك اللغة و من ثقافتها. وبدون معرفتها تكون مهارتنا بتلك اللغة غير مكتملة.